

Dictionnaire visuel pour la traduction

L'idée de ces petits livrets est venue au cours de mon travail en tant que conseillère en traduction. Bien souvent les équipes doivent traduire les noms de choses qu'elles ne connaissent pas. Cela va des noms des plantes aux noms des pierres précieuses, en passant par les noms des arbres, les noms d'instruments de musique, etc. Lorsque nous butions, par exemple, sur la mention de « la vigne », du « cumin » ou autre terme, les traducteurs me demandaient de leur montrer des photos et de leur expliquer les caractéristiques de la plante ou de l'objet en question. Ainsi ils pouvaient chercher le terme approprié dans leur propre langue.

Avoir des fiches simples, qui présentent les plantes, les arbres, les animaux, et d'autres objets que l'on trouve dans la Bible m'a semblé pouvoir répondre à ce besoin et j'ai décidé de faire participer mon Église au développement de ces fiches.

Plusieurs amis ont pris ce projet très au sérieux et ont pris le temps d'établir ces fiches, en faisant des recherches approfondies et en cherchant des photos comme illustrations. Le résultat a été encore mieux que ce que j'espérais et vu l'enthousiasme des équipes qui ont profité de ces fiches, l'idée est venue d'en faire profiter les autres traducteurs.

Nous avons pensé faire un livret par sujet et au fur et à mesure que l'on notera des besoins lors des séances de vérification, cette série s'étoffera d'autres livrets.

Je tiens à remercier spécialement les frères et soeurs de mon Église qui ont fait ce travail qui sera utile à beaucoup.

Toute suggestion pour améliorer ces fiches peuvent être envoyées à Anne-Marie Giménez (anne-marie_gimenez@sil.org).

Anne-Marie Giménez

Titre: Les Invertébrés citées dans la Bible

© 2012 Anne-Marie Gimenez

Note :

Les images insérées dans ce document proviennent :

- Soit de l'encyclopédie Wikipédia sur internet
- Soit du site Dinosoria.com

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons"

(fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

Aucune des images utilisées n'a été modifiée.

Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales.

LES INVERTÉBRÉS CITÉS DANS LA BIBLE

Liste des invertébrés décrits :

- Abeille - Guêpe
- Araignée
- Criquet - Sauterelle
- Fourmi
- Frelon
- Mouche - Moucheron - Moustique - Taon
- Puce
- Sangsue
- Scorpion
- Teigne (mite)
- Ver - Vermisseau

Note :

Les images insérées dans ce document proviennent :

- Soit de l'encyclopédie Wikipédia sur internet
- Soit du site Dinosoria.com

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons" - Voir lien ci-dessous : [/fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons](http://fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

- Aucune des images utilisées n'a été modifiée
- Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales

ABEILLE / GUÊPE

Insecte de l'ordre des Hyménoptères

♦ **Caractéristiques :**

Couleur : noir rayé de jaune (abeille) ou jaune rayé de noir (guêpe)

Corps divisé en 3 parties :

Tête avec une paire d'antennes, une paire d'yeux

Thorax avec 6 pattes, 4 ailes

Abdomen avec aiguillon et glande à venin

L'abeille se distingue aussi de la guêpe par une taille plus fine

♦ **Alimentation :**

L'abeille se nourrit de nectar, pollen des fleurs

La guêpe se nourrit de sucre (fruits)

♦ **Mode vie :**

Insecte soit social, soit solitaire

♦ **Particularité de l'abeille :**

Certaines abeilles produisent du miel, de la cire, de la gelée royale stockés dans des nids.

Ces espèces ont été domestiqués par l'homme



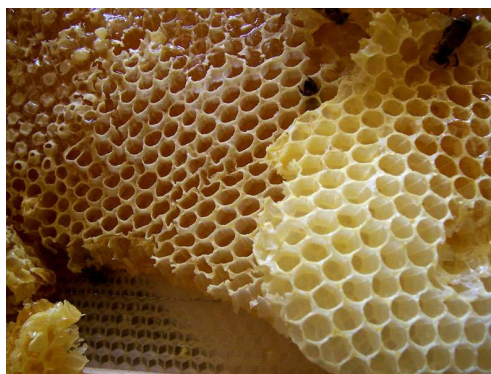
Abeille

Auteur : Emmanuel Boutet



Guêpe

Auteur : Trounce



Rayon de miel

Auteur : Merdal at tr.wikipedia

Références bibliques

- Deutéronome 1:44
- Juges 14:8
- Psaume 118:12
- Esaïe 7:18

- **Note :** Seules les versions JER et TOB emploient le mot 'guêpe' et seulement dans le seul verset du Psaume 118:12 où elles remplacent le mot 'abeille' par 'guêpe'

ARAIGNÉE

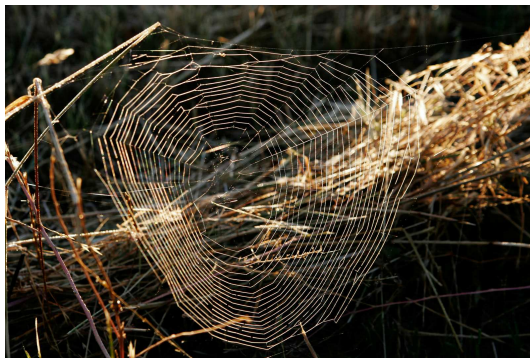
- ♦ Classe des Arachnides
42 000 espèces. 700 en Palestine
Présent partout sauf milieux très froids
- ♦ **Caractéristiques :**
Corps composé de deux parties : le céphalothorax et l'abdomen
8 pattes
Plusieurs yeux
Glandes abdominales pour produire la soie
Glandes à venin (pour la plupart)



Jean-Jacques MILAN - Pardosa lugubris

- ♦ **Alimentation :**
Se nourrit de proies vivantes (insectes volants) qu'elle liquéfie grâce à ses sucs digestifs
- ♦ **Particularités :**
L'araignée fabrique de la soie très résistante qui lui sert :
 - À produire un fil qui lui permet de se déplacer
 - A tisser une toile (pour la plupart) qui est un piège pour capturer ses proies
 - À fabriquer un cocon pour conserver ses proies ou protéger ses oeufsL'araignée produit (pour la plupart) du venin utilisé pour tuer leur proie ou se protéger. Peut être parfois dangereux pour l'homme (exemple : la "veuve noire")

Araignée Pardosa lugubris
Auteur : Jean-Jacques Milan



Toile d'araignée
Auteur : "Fir0002/Flagstaffotos"



Cocon d'araignée et ses oeufs
Auteur : Anabel

Références bibliques

- Job 8:14
- Esaïe 59:5

CRIQUET - SAUTERELLE

Insectes orthoptères désignés dans la Bible par 9 mots hébreux et 1 grec ce qui explique les différences de traduction entre les versions françaises (criquet, grillon, locuste, sauterelle ...).

Les versions françaises emploient en majorité le mot "sauterelle" mais les scientifiques estiment que dans la majorité des cas, il s'agit plutôt de criquets car la sauterelle au sens scientifique du terme n'est pas grégaire.

♦ **Caractéristiques communes :**

- Se déplace pour la plupart en sautant et volant
- 3 paires de pattes - pattes antérieures très développées pour le saut
- 2 paires d'ailes pour l'adulte
- 2 paires d'yeux, composés et simples
- Le criquet est herbivore, la sauterelle est omnivore

♦ **Caractéristiques du criquet pèlerin :**

Les criquets représentent une menace importante pour l'agriculture dans de nombreuses régions du monde. Le Criquet pèlerin – la huitième plaie d'Egypte de la Bible – est le plus célèbre. Il fait partie de la catégorie des locustes qui comprend également le criquet migrateur Extrême fécondité.

Normalement solitaire mais quand le nombre de congénères augmente, il devient grégaire et forme d'immenses essaims comportant des centaines de millions d'individus voire jusqu'à plusieurs milliards

Ses invasions peuvent toucher plus d'une cinquantaine de pays et n'épargnent aucune culture. Leur coût s'élève à des centaines de millions d'euros. Les dégâts matériels, humains et sur l'environnement peuvent être considérables.

La lutte contre ces insectes représente un enjeu très important, en particulier pour la sécurité alimentaire de nombreux pays.



Sauterelle verte

Auteur : Anthere at Wikipedia



Criquet pèlerin en phase solitaire

Auteur : Jonathan Hornung

Références bibliques

Criquet :

- Psaume 78:46

Note : Le mot '*criquet*' est employé entre 6 et 34 fois dans les versions françaises JER, NBS (34 fois), S21, Semeur; SER et TOB

Le verset ci-dessus (toutes les versions mentionnées) est seulement indiqué comme verset de référence. Dans ce verset, les mots '*criquet*' et '*sauterelle*' sont utilisés.

Sauterelle :

- Psaume 78:46

Note : Le mot '*sauterelle*' est employé environ une trentaine de fois dans les versions françaises (excepté la version NBS 10 fois - voir note ci-dessus)

Le verset ci-dessus (toutes les versions) est seulement indiqué comme verset de référence.

Locuste :

- Lévitique 11:22

Note : Le mot '*locuste*' est employé entre une fois dans les versions S21, Semeur et TOB

FOURMI

- ♦ Insecte de l'ordre des Hyménoptères
Présent partout sauf dans les régions glaciaires. 12 000 espèces connues.

- ♦ **Caractéristiques :**

Couleur : rouge, noire, brun, roux.

Taille entre 3 à 6 mm

Corps divisé en 3 parties :

Tête avec mandibules, yeux composés, antennes

Thorax avec 3 paires de pattes, ailes pour mâles et reine

Abdomen avec aiguillon et glande à venin

- ♦ **Alimentation :**

Omnivore : graines, feuilles, pollen, pucerons, chenilles

- ♦ **Habitat :**

Insecte qui vit en société dans une fourmilière

Colonies parfois gigantesques (centaines de millions)

Colonies composées d'ouvrières (en majorité)

de quelques mâles

d'une ou plusieurs reines (pontes

d'oeufs)

Insecte en général utile mais peut devenir nuisible si elle s'attaque aux charpentes ou détruit bourgeons et fleurs



Fourmi
Auteur : Garinger

- ♦ **Notes :**

- La fourmi moissonneuse du Bassin méditerranéen amasse jusqu'à des tonnes de graines cultivées ou sauvage dans des galeries souterraines
- La fourmi est unanimement reconnue pour sa vie laborieuse et prévoyante



Fourmilière
Auteur : Grain de sel à fr.wikipedia



Fourmis

Références bibliques

- Proverbes 6:6 ; 30:25

FRELON

Insecte de l'ordre des hyménoptères
Présent dans toute l'Europe et en Palestine

- ♦ **Caractéristiques :**
 - Grand insecte volant de 2 à 3 cm
 - Abdomen bariolé de jaune et noir
 - Grosse tête avec yeux allongés
 - Antennes courtes
 - Deux paires d'ailes
- ♦ **Mode de vie :**
 - Vit en colonie dans laquelle reines et ouvrières se divisent le travail : reproduction, nourriture, protection
 - Construit un nid alvéolé, suspendu pour les larves
 - Niche dans creux arbres morts mais aussi dans combles, greniers des maisons
 - Se nourrit d'insectes et de sucs végétaux
 - Piqûre très douloureuse, parfois dangereuse
 - Prédateur redoutable pour abeilles et guêpes



Frelon

Auteur : Didier Descouens



Frelon bicolor
Auteur : Charles Lam



Nid de frelon
Auteur : Michael Apel

Références bibliques

- Exode 23:28
- Deutéronome 7:20
- Josué 24:12

MOUCHE / MOUCHERON / MOUSTIQUE / TAON

Insectes de l'ordre des Diptères

En Orient, il existe un nombre considérable d'insectes ailés qui piquent hommes et bêtes particulièrement dans la plaine du Nil. Il est donc difficile d'identifier les insectes mentionnés dans la Bible.

♦ **Caractéristiques communes :**

Corps composé de 3 parties :

Tête, thorax, abdomen

2 paires d'ailes (parfois une paire est atrophiée)

3 paires de pattes

2 antennes

♦ **Particularités :**

Insectes piqueurs (sauf certaines espèces de mouches et de moucherons)

Besoin de sang soit pour se nourrir, soit pour porter les oeufs à maturité (dans ce cas seules les femelles piquent)

Ces insectes portent une infinité de microbes et transmettent des maladies graves



Mouche

Auteur : Alvesgaspar



Taon

Auteur : Dennis Ray



Moustique

Références bibliques

Mouche :

- Ecclésiaste 10:1
- Esaïe 7:18
- Matthieu 23:24 (il s'agit dans ce verset du '*moucherori*' qui est une espèce de mouche)

Note : Le mot '*mouche*' est employé environ une dizaine de fois dans les différentes versions françaises exceptées les versions Jérusalem, Martin, Ostvald et TOB.

Les versets ci-dessus (**toutes les versions**) sont seulement indiqués comme versets de référence.

Dans certaines versions, le mot '*mouche*' est remplacé dans certains versets par les mots '*insectes*', '*taon*', '*vermine*'

Taon :

- Jérémie 46:20 (Darby, Jérusalem, NBS, S21, Semeur, SER, TOB)

Note : Dans ce verset, le mot '*taon*' est remplacé dans les autres versions par le mot '*destructeur ou destruction*'. La version Jérusalem utilise le mot '*taon*' à la place de '*mouche*' dans plusieurs versets.

Moustique :

- Exode 8:16,17,18
- Psaume 105:31

Note : Dans ces 4 versets, les versions LSG 1901, Martin; NEG et Ostvald emploient le mot '*poux*' à la place du mot '*moustique*'

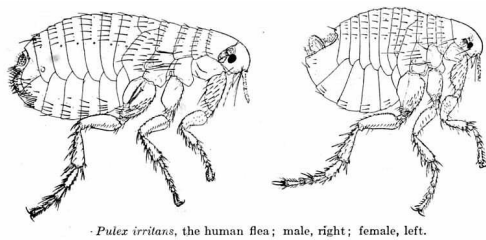
LES INVERTÉBRÉS CITÉS DANS LA BIBLE

PUCE

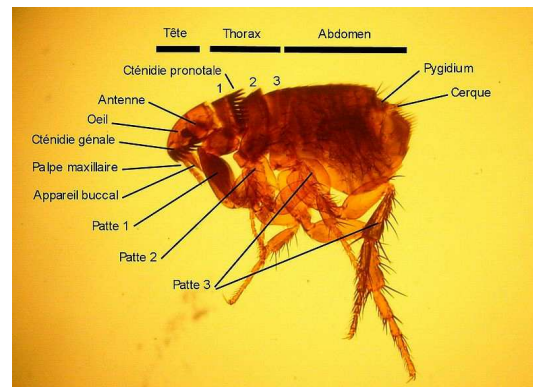
Petit insecte parasite (homme - animaux)
Ordre des Siphonaptères
1800 espèces

♦ **Caractéristiques :**

- Couleur brune
- Taille : entre 2 et 6 mm
- Ne possède pas d'ailes
- Capable de sauter verticalement jusqu'à 18 cm
- Cycle de développement : oeufs - larves - nymphes - adulte
- Prolifère dans lieux humides et obscurs
- Se nourrit de sang chaud (chat, chien, rat, homme)
- Sa piqûre entraîne des démangeaisons et peut transmettre des maladies graves : peste, typhus



Puce de l'homme
A gauche : mâle, à droite : femelle



Puce du chat et du chien
Auteur : Auguste Le Roux

Références bibliques

- 1 Samuel 24:14
- 1 Samuel 26:20

SANGSUE

Animal de la sous-classe des Hirudinea
650 espèces

- ♦ **Caractéristiques :**
 - Ressemble à un ver aplati de couleur de couleur foncée
 - Taille : jusqu'à 20 cm
 - Poids : jusqu'à 30 g
 - Corps segmenté en anneaux
 - Très grande élasticité, flexibilité
 - Respire par la peau
 - Hermaphrodite
- ♦ **Alimentation :**
 - Sang en quantité importante
- ♦ **Habitat :**
 - Marais - étangs
- ♦ **Utilité :**
 - Sa salive contient des anti-inflammatoires, anticoagulants, vasodilatateurs, anesthésiques utilisés à des fins médicales



Sangsue
Auteur : Chris Schuster

La sangsue est le symbole d'une avidité insatiable

Références bibliques

- Proverbes 30:15

SCORPION

- ♦ Classe des Arachnides
Présent partout sauf Antarctique et Nouvelle Zélande mais surtout dans les zones chaudes
- ♦ **Caractéristiques :**
Animal venimeux (parfois mortel)
Taille entre 2 et 25 cm
Corps divisé en 3 parties : tête, ventre et queue avec dard
Supporte des températures extrêmes
- ♦ **Alimentation :**
Araignées, sauterelles; mouches, criquets, cigales
Capture ses proies vivantes et les paralyse avec son venin
Animal nocturne
Peut jeûner très longtemps mais a besoin d'eau
- ♦ **Habitat :**
Lieux arides
Sous les pierres, dans les murs mais aussi dans les maisons



Scorpion
Auteur : Chris Huh



Scorpion noir
Auteur : Per-Anders Olsson

Références bibliques

- Deutéronome 8:15
- Ezéchiel 2:6
- Luc 10:19; 11:12
- Apocalypse 9:3,5,10

Notes :

- Dans les versets de 1 Rois 12:11,14 et 2 Chroniques 10:11,14, le mot '*Scorpion*' employé par certaines versions (Darby et toutes les versions Segond) est employé d'une façon proverbiale et se réfère peut-être à une lanière de fouet cloutée.)

TEIGNE (MITE)

Note : Dans la Bible le mot *'teigne'* a deux significations :

- Une maladie de la peau ou du cuir chevelu (la majorité des versets)
- Un petit papillon, appelé aussi *'mite'*, très nuisible à l'état de larve

Cette fiche ne concerne que l'insecte

Insecte de l'ordre des Lépidoptères
Petit papillon de 8 mm environ.

♦ **Caractéristiques :**

Papillon nocturne

Cycle de reproduction :

- La femelle pond des oeufs
- Au bout de quelques jours les chenilles éclosent
Et s'enveloppent d'un fourreau de soie
d'où sa tête
Emerge pour ronger tissus, laine, cuir, fourrure
- La chenille se transforme en chrysalide
- La chrysalide devient papillon

Seule la chenille est nuisible. Elle s'attaque aux vêtements peu aérés et peu portés
Il existe aussi la teigne des graines, des farines, des arbres



Mite adulte
Auteur : Sarefo



Mite textile
Auteur : Olaf Leillinger

Références bibliques

- Job 13:28 ; 27:18
- Esaïe 50:9 ; 51:8
- Matthieu 6:19-20
- Luc 12:33
- Jacques 5:2

Notes :

- Les versets ci-dessus utilisent soit le mot *'mite'* ou le mot *'teigne'* au sens d'insectes. Certaines versions utilisent aussi dans ces versets parfois les mots *'ver'* ou *'gerce'* ou *'rouille'*.
- Le mot *'teigne'* au sens de maladie est utilisé surtout dans les versets du Lévitique



Mite chenille
Auteur : Guido Gending

VER - VERMISSEAU

Groupe d'animaux invertébrés, rampants dans un environnement soit terrestre, soit aquatique. Désigne aussi les larves de divers insectes

Le *vermisseau* est un petit ver de terre

♦ **Caractéristiques :**

Corps mou, flexible

Forme allongée

Morphologie adaptée autant à vie parasitaire qu'à vie autonome

3 groupes :

- Vers ronds : essentiellement parasites des plantes
- Vers plats : essentiellement parasites chez l'homme et les animaux (ténia, douve du foie, bilharzie)
- Vers annelés, exemple : vers de terre



Ver de terre

Auteur : Michael Linnenbach

♦ **Habitat :**

Le parasite vit dans plantes, animaux, hommes (surtout voies digestives)

Le non parasite vit dans l'eau douce, l'eau de mer, le sol

♦ **Alimentation :**

Soit régime carnivore, soit régime végétarien

Le parasite se nourrit de nutriments (flore bactérienne)



Vers parasites sur paroi intestinale

Note : La *vermine* est un ensemble d'insectes parasites infectant humains, animaux et plantes

Références bibliques

Ver :

- Psaume 22:6
- Jonas 4:7
- Marc 9:48
- Actes 12:23

Note : Le mot '*ver*' est employé entre 10 et 15 fois dans les différentes versions françaises. Les versets ci-dessus (toutes les versions) sont seulement indiqués comme versets de référence.

Dans certaines versions, le mot '*ver*' est remplacé dans certains versets par les mots '*vermine*', '*mite*', '*teigne*', '*gerce*' (une sorte de teigne qui ronge les étoffes).

Exemple : Esaïe 51:28 pour versions LSG 1901 et NBS)

Vermisseau :

- Job 25:6
- Esaïe 41:14